Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Gniewajcie się i nie grzeszycie; ― słońce niech nie zachodzi nad gniewaniem się waszym, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bądźcie zagniewanymi i nie grzeszcie słońce nie niech zachodzi przed gniewaniem się waszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gniewajcie się\* – lecz nie grzeszcie;\*\* \*\*\* niech słońce nie zachodzi nad waszym gniewem\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | rozgniewajcie się i nie grzeszcie; słońce nie niech zachodzi przed gniewaniem się waszym, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bądźcie zagniewanymi i nie grzeszcie słońce nie niech zachodzi przed gniewaniem się waszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gniewajcie się, lecz nie grzeszcie. Niech słońce nie zachodzi nad waszym gniewem |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gniewajcie się, lecz nie grzeszcie; niech nad waszym gniewem nie zachodzi słońce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gniewajcie się, a nie grzeszcie; słońce niech nie zachodzi na rozgniewanie wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gniewajcie się, a nie grzeszcie, słońce niechaj nie zapada na rozgniewanie wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gniewajcie się, a nie grzeszcie: niech nad waszym gniewem nie zachodzi słońce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gniewajcie się, lecz nie grzeszcie; niech słońce nie zachodzi nad gniewem waszym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gniewajcie się, ale nie grzeszcie, niech słońce nie zachodzi nad waszym gniewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gniewajcie się, ale nie grzeszcie: niech słońce nie zachodzi nad waszym gniewem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Możecie mieć gniewne uczucia, ale nie grzeszcie. Niech słońce nie zajdzie nad gniewem waszym, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli jesteście rozgniewani, strzeżcie się, aby w gniewie nie popełnić grzechu; pojednajcie się jeszcze przed zachodem słońca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Możecie się gniewać, ale nie grzeszcie. Słońce niech nie zachodzi nad waszym gniewem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гніваючись, - не грішіть: сонце хай не заходить у вашому гніві; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozgniewujcie się, lecz nie chybiajcie celu; niech słońce nie zachodzi nad waszym rozgniewaniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gniewajcie się, ale nie grzeszcie, nie pozwólcie, by słońce zaszło, nim uporacie się z przyczyną waszego gniewu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bądźcie srodze zagniewani, a jednak nie grzeszcie; niech słońce nie zachodzi nad waszym rozdrażnieniem |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyrażajcie swój gniew, ale nie pozwalajcie, aby prowadził was do grzechu. A jeśli tak się stanie, rozwiążcie problem jeszcze przed zachodem słońca, |

1. 1) <x>470 5:22</x>; <x>480 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Cytat <x>230 4:5</x> za G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 4:5</x>; <x>660 1:19-20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 37:8</x> [↑](#footnote-ref-5)